

Journée d'étude
Linguistique romane et linguistique de corpus

Orléans, 22 juin 2026

Roumain (*a*) *părea* 'sembler'
Verbe, marqueur et conjonction

Stefan Schneider (Graz)

<https://www.stefan-schneider.at>

Sommaire

1. Introduction
 2. Clause métacommunicative syndétique
 3. Clause métacommunicative asyndétique
 4. Marqueur
 5. Conjonction
 6. Conclusion
- Abréviations et références bibliographiques

1. Introduction

- La présente communication vise à examiner l'évolution du verbe roumain *(a) părea* 'sembler'.
- Spécifiquement il s'agit d'examiner l'usage de certaines de ses formes comme marqueur discursif et conjonction.
- L'analyse se fonde sur le corpus historique de l'Academia Română (*CDLR*).
- Ro. *(a) părea* est hérité du latin *pārēre*.
- Ancien français *paroir*, it. *parere*
- Es. *parecer*, fr. *paraître* ← **parēscēre*
- Attesté dans le roumain dès ses origines
- Usage dominant comme verbe et verbe copule

1. Introduction

- (1) 1567, Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*,
CDLR
Spămîntară-se și înfricoșați fură, părea-le că duh vor vedea
el
'ils furent terrifiés et épouvantés, il leur sembla qu'ils allaient
voir un esprit'
- (2) 1567, Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*,
CDLR
deacă-ți pare rău ție de păcate și te căiești depre păcatele
tale
'si tu te repens des péchés et si tu t'affliges de tes péchés'

2. Clause métacommunicative syndétique

- Au 16e siècle, on trouve les premières clauses métacommunicatives syndétiques avec ce verbe :
- (3) 1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, CDLR
puțini sînt, cum mi se pare, a o săvîrși astăzi această
porîncă
'il y en a peu, comme il me semble, pour respecter ce
commandement aujourd'hui'
- Ces clauses se caractérisent par un détachement partiel, la
conjonction *cum* ou *cumu* 'comme' et un signifié instructionnel
(Ducrot et al. 1980) ou procédural (Blakemore 1987).

2. Clause métacommunicative syndétique

- Dans Pană Dindelegan (2016 : 501), ce type de clause est appelée « metadiscursive manner clause ».
 - Elle dérive probablement de la clause de manière ou comparative avec *cum* ou *cumu* 'comme' :
- (4) 1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, CDLR
Că cu sărăcie vrea vie, cum i se părea.
'parce qu'il veut vivre dans la pauvreté, comme il lui semble'
- Différence de portée : La clause de manière porte sur le contenu de la proposition, tandis que la clause métacommunicative porte sur l'attitude envers la proposition.

3. Clause métacommunicative asyndétique

- Au cours du 18^e siècle apparaissent les premières clauses métacommunicatives asyndétiques :
- (5) 1700-1750, Constantin Cantacuzino, *Istoria Țării Românești*,
CDLR
nice unul nu e, mi sã pare, din cîți mai nainte sã vãd astãzi
și la curte
'il n'y a pas un seul, me semble-t-il, parmi ceux mentionnés
que je vois aujourd'hui aussi à la cour'
- Initialement, ces clauses contiennent un pronom indirect
préposé au pronom réfléchi.

3. Clause métacommunicative asyndétique

- Plus tard, on trouve aussi d'autres formes du verbe : *se pare*, *pare-mi-se* et *pare-se* (Pop 2009 ; Dincă 2015 ; Pană Dindelegan 2016) :
- (6) 1854, Gheorghe Asachi, *Sirena lacului. Imitație dupre o tradiție poporană, Opere, Vol. 1, CDLR*
/Că sub apă s-a mișcat,/Pe încet, nu-s ce, se pare;/Apele s-a turburat;/
'car sous l'eau elle s'est déplacée, lentement, je ne sais quoi, semble-t-il, les eaux se sont troublées'

3. Clause métacommunicative asyndétique

- (7) 1869, Gheorghe Asachi, *Satiră asupra omului. Imitație după Boalo, Opere, Vol. 1, CDLR*
/De la Iași până la Hina, de la Nord pân' la Maroc,/Omul este, pare-mi-se, cel mai mare dobitoc./
'de Iași jusqu'à la Chine, du Nord jusqu'au Maroc, l'homme est, me semble-t-il, le plus grand imbécile'
- (8) 1959, Nicolae Steinhardt, *Jurnalul fericirii, CDLR*
Existau, pare-se, unele cărți de acestea, dar n-am dat de ele.
'il existait, semble-t-il, quelques livres de ce genre, mais je ne les ai pas trouvés'

3. Clause métacommunicative asyndétique

- En général, ces clauses ne sont pas très fréquentes, ni dans les textes du passé ni dans les textes actuels.
- De plus, elles affichent une certaine variation formelle. Elles n'affichent donc pas de figement complet.
- Est-ce que ce sont des marqueurs discursifs ou pas ?

4. Marqueur

- Au 19e siècle, une forme de la clause métacomcommunicative syndétique commence à se répandre, à savoir la forme verbale *pare* soudée au complémenteur *că* (Tiktin, Miron & Lüder 2001 [1903-1925] ; Dincă 2015) :
- (9) 1861, Iuliu Barasch, *Manualul de botanică silvică*, CDLR
desvoltarea florilor se află parcă într-o opozițiune cu
creșterea lemnelor
'le développement des fleurs est, semble-t-il, en opposition
avec la croissance des bois'
- Réduction phonologique et univervation : figement complet
- Très fréquent
- Marqueur discursif

4. Marqueur

- Les marqueurs discursifs à partir des formes verbales soudées au complémenteur *că* sont fréquents en roumain (Pop 2009 ; Pană Dindelegan 2013; Cojocaru 2015; Dincă 2015 ; Remberger 2015; Popescu 2018) : *cică* 'on dit que, apparemment', *credcă*, *crecă* ou *crică* 'je crois que', *mătincă* ou *mătencă* 'je crains que'.
- Es. *dizque* 'on dit que', *quesque* '(que) c'est que'
- Galicien *disque* 'on dit que', *seica/seique* 'on sait que'

4. Marqueur

- Plus spécifiquement, deux phénomènes ont favorisé l'émergence du marqueur discursif *parcă* :
 - Montée du sujet dans les constructions complexes avec (a) *părea*
 - Fréquence élevée des séquences *pare că* '(il) semble que' et *par că* '(ils) semblent que'

4. Marqueur

- Montée du sujet (Dincă 2012 ; Pană Dindelegan 2013) :

(10) Îmi pare că aceste cuvînte sunt întunecate și nepricepute
'il me semble que ces mots sont obscurs et maladroits'



(11) Aceste cuvînte îmi par că sunt întunecate și nepricepute
'ces mots me semblent que sont obscurs et maladroits'



(12) Aceste cuvînte îmi par întunecate și nepricepute
'ces mots me semblent obscurs et maladroits'

4. Marqueur

- La montée du sujet produit une structure dans laquelle la clause principale et la clause argument partagent le même sujet.
- Les deux clauses sont étroitement entrelacées : construction complexe ?
- *Pare că* et *par că* deviennent des séquences figées.
- Devant le verbe de la clause argument : exemples (11) et (13)
- Après le verbe de la clause argument : exemple (9) et (14)

4. Marqueur

- (13) 1837, I. Gherasim Gorjan, *Halima sau povestiri mitologhicești arabești. Vol. 3, CDLR*
Acest palat ce vedem, mi se pare c-o să fie grozavul lăcaș al fermecătoarei Merhanei
'ce palais que nous voyons, il me semble que sera la magnifique demeure de la charmante Merhana'
- (14) 1872, Mihai Eminescu, *Sărmanul Dionis. Opere. Vol. 7, CDLR*
și ochii lui albaștri străluceau pare că de putere și energie
'et ses yeux bleus brillaient il semble que de puissance et d'énergie'

4. Marqueur

- (15) 1598, Lope de Vega Carpio, *La bella malmaridada o la cortesana*, CDH
/ Alguacil: El lugar he rodeado, / y por mil calles venido, / y hasta aquí me habéis traído / y imagino que engañado. /
'Audiencier : J'ai fait le tour du lieu, / je suis venu par mille rues, / et vous m'avez conduit jusqu'ici, / et j'imagine que trompé.'
- (16) 1992, ADEB022A, CORLEC
<H1> [...] a mantener un comportamiento, creo que normal, dentro de la prisión
'à maintenir un comportement, je crois que normal, au sein de la prison'

4. Marqueur

- Fréquence élevée des séquences *pare că* '(il) semble que' et *par că* '(ils) semblent que'
- Dans la plupart des clauses argument, le complémenteur *că* suit immédiatement le verbe *pare* ou *par* de la clause principale.
- Déjà à partir du 16e siècle
- Rarement la séquence est interrompue par des pronoms, adverbess ou syntagmes prépositionnels :

(17) 1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, CDLR
și pre eluși se pare numai că e prea mîndru și înțelept
'et à lui-même il semble seulement qu'il est trop fier et sage'

5. Conjonction

- Au 20e siècle, *parcă* précédé de *de 'si'* commence à acquérir la fonction de conjonction comparative (*DLR* ; Dincă 2015) :

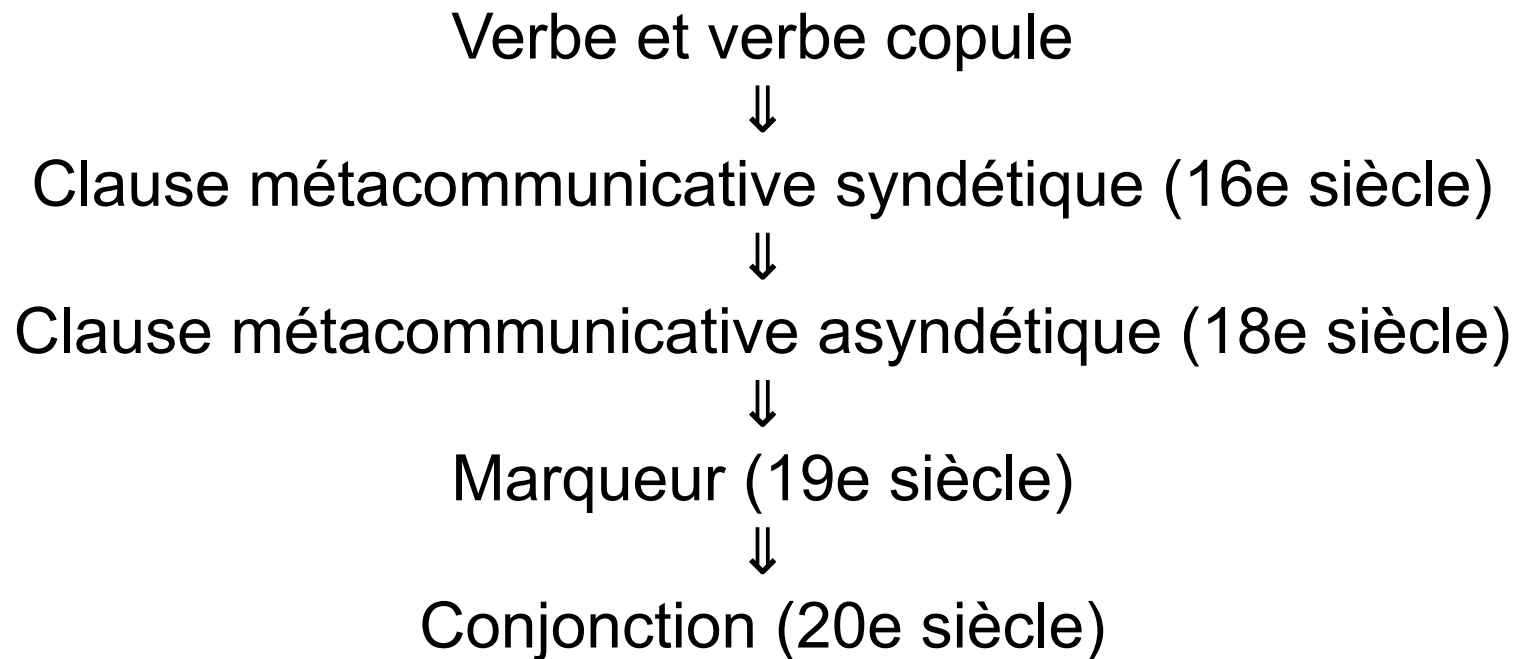
(18) 1956, Constantin Chiriță, *Cavalerii florii de cireș*, *CDLR*
Orele care urmau erau ore grele, de parcă s-ar fi abătut nu
știu ce aspre necazuri asupra lui.
'les heures qui suivirent furent heures difficiles, comme si je
ne sais quels terribles malheurs s'étaient abattus sur lui.'

6. Conclusion

- Au cours de son évolution historique, on constate au moins six usages de (a) *părea* 'sembler' :
 - Verbe, toutes les formes verbales
 - Verbe copule, troisième personne
 - Clause métacommunicative syndétique, plusieurs formes :
cum se pare, cum mi se pare, după cum mi se pare, după cum îmi se pare, după cât se pare, etc.
 - Clause métacommunicative asyndétique, quatre formes : *se pare, mi se pare, pare-se, pare-mi-se*
 - Marqueur : *parcă*
 - Conjonction : *de parcă*
- Dans le roumain contemporain, le verbe, le verbe copule, le marqueur et la conjonction sont fréquemment utilisés (oral, écrit), les deux autres usages sont plus rares.

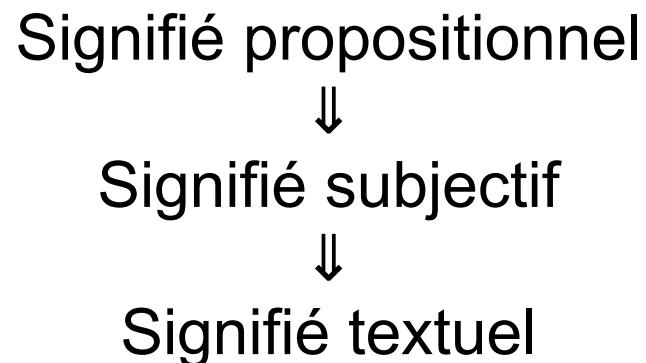
6. Conclusion

- Séquence chronologique d'émergence des six usages :



6. Conclusion

- Séquence d'évolution sémantique et pragmatique :
 - Traugott (2022, 2025) :
 - signifié propositionnel $\Rightarrow$ signifié textuel $\Rightarrow$ signifié expressif
 - signifié textuel $\Rightarrow$ signifié subjectif $\Rightarrow$ signifié intersubjectif
 - Scivoletto & Takamura (2025) :



Abréviations et références bibliographiques

Blakemore 1987 = Diane Blakemore 1987. *Semantic constraints on relevance*. Blackwell.

CDH = Real Academia Española (éd.) 2013-. *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español*.
<http://web.frl.es/CNDHE>.

CDLR = Academia Română (éd.) 2006-. *Colecția DLR*. <https://corpus-dlr.lingv.ro>.

Cojocaru 2015 = Valentina Cojocaru 2015. Marca epistemică *mătincă*: un cas de pragmaticalizare. *Studii și cercetări lingvistice* 66.2, 247-257.

CORLEC = Francisco Marcos Marín (éd.) 1992. *Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea*.
<http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>.

Dincă 2012 = Roxana-Magdalena Dincă 2012. Particularități sintactico-semantice ale verbului a părea. Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae (éds.). *Limba română. Direcții actuale în cercetarea lingvistică. 1. Gramatică. Fonetică și fonologie. Istoria limbii române, filologie. Actele celui de al 11-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică. București, 9-10 decembrie 2011*. Editura Universității din București, 107-116.

Dincă 2015 = Roxana-Magdalena Dincă 2015. Marcatorul modal *parcă* – analiză sintactică și semantică. *Studii și cercetări lingvistice* 66.2, 259-271.

DLR = Academia Română (éd.) 2021-2022. *Dicționarul limbii române (DA / DLR). Ediție anastatică digitală în Corpus lexicografic românesc electronic*. <https://clre.solirom.ro>.

Ducrot et al. 1980 = Oswald Ducrot, Danièle Bourcier, Sylvie Bruxelles, Anne-Marie Diller, Éric Fouquier, Jean Gouazé, Luc Maury, Thanh Binh Nguyen, Géraldo Nunes, Laurence Ragunet de Saint-Alban, Anna Rémis, Christine Sirdar-Iskandar. 1980. *Les mots du discours*. Éditions de Minuit.

Abréviations et références bibliographiques

- Pană Dindelegan 2013 = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2013. *The grammar of Romanian*. Oxford University Press.
- Pană Dindelegan 2016 = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2016. *The syntax of Old Romanian*. Oxford University Press.
- Pop 2009 = Liana Pop 2009. Quelles informations se pragmatisent ? Le cas des verbes plus ou moins marqueurs. *Revue roumaine de linguistique* 54.1-2, 161-172.
- Popescu 2018 = Cecilia M. Popescu 2018. Essai de typologie dans la classe des marqueurs discursifs de reformulation paraphrastique du roumain actuel. *Analele Universității din Craiova. Serie Științe filologice. Lingvistică* 40.1-2, 356-373.
- Remberger 2015 = Eva-Maria Remberger 2015. *I didn't say it. Somebody else did*. The Romanian hearsay marker *cică*. *Redefining community in intercultural context. Selection of papers presented within 4th RCIC Conference, Brașov, 21-23 May, 2015*. Henri Coandă Air Force Academy Publishing House, 31-41.
- Scivoletto & Takamura 2025 = Giulio Scivoletto, Ryo Takamura (éds.) 2025. *Semantic-pragmatic change from intersubjective to textual meanings*. Benjamins.
- Tiktin, Miron & Lüder 2001 [1903-1925] = Hariton Tiktin, Paul Miron, Elsa Lüder 2001 [1903-1925]. *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. 3e édition. Harrassowitz.
- Traugott 2022 = Elizabeth C. Traugott 2022. *Discourse structuring markers in English. A historical constructionalist perspective on pragmatics*. Benjamins.
- Traugott 2025 = Elizabeth C. Traugott 2025. Afterword. Giulio Scivoletto, Ryo Takamura (éds.) 2025. *Semantic-pragmatic change from intersubjective to textual meanings*. Benjamins, 272-285.